



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la aprobarea Acordului
pentru parteneriat și colaborare
între Pretura sectorului Centru,
municipiul Chișinău și raionul Odesos
municipiul Varna, Republica Bulgaria

Având în vedere nota informativă a Preturii sectorului Centru, în temeiul art. 14 alin. (2) lit. k) și art. 19 alin. (3) din Legea nr. 436/2006 privind administrația publică locală, art. 6 din Legea nr. 136/2016 privind statutul municipiului Chișinău, Consiliul municipiului Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul pentru parteneriat și colaborare între Pretura sectorului Centru, municipiul Chișinău și raionul Odesos, municipiului Varna, Republica Bulgaria, conform anexei la prezenta decizie.
2. Se împuternicește Pretorul sectorului Centru, dl Vadim Hîncu, cu dreptul de a semna Acordul pentru parteneriat și colaborare între sectorul Centru al municipiului Chișinău și raionul Odesos al municipiului Varna, Bulgaria.
3. Primarul General al municipiului Chișinău, dl Ion Ceban va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR

AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI

**СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА ПАРТНЬОРСТВО И
СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Днес, _____ юли 2023 г., в гр. Варна,
Република България, между страните:

1. **Община Варна, район Одесос,** Република България, адрес: г. Варна ул. "Стефан Караджа" №30 Район Одесос, представлявана от **кмета на Община Варна, район Одесос Георги Недев**, наричана за краткост **„ПАРТНЬОР 1”**, от една страна и

2. **Претура сектора Центру,** Република Молдова, адрес гр. Кишинев, ул. „Болгарская” № 43, представлявана от **Претора Вадим Хынку**, от друга страна, наричана за краткост **„ПАРТНЬОР 2”**

бе подписано настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество.

Страните _____ подписаха споразумението, _____ водени от убеждението, че всестранното развитие на приятелските отношения между нашите райони ще допринесе за укрепване на контактите между страните ни, стремейки се към развитие на сътрудничеството между общностите, обществените и културни организации, а така също и между бизнес-средите, и се споразумяха за следното:

**ACORD
PENTRU PARTENERIAT ȘI
COLABORARE**

Astăzi, la _____ iulie 2023, în or. Varna, Republica Bulgaria, între părți:

1. **Municipiul Varna, raionul Odesos, Republica Bulgaria, adresa: or. Varna strada "Стефан Караджа" №30 raionul Odesos,** reprezentat de **primarul Municipiului Varna, raionul Odesos, Gheorghi Nedev**, numit pe scurt **"PARTENERUL 1"**, pe de o parte și

2. **Pretura sectorului Centru, Republica Moldova, adresa or. Chișinău, str. "Bulgară" nr. 43,** reprezentată de **Pretor Vadim Hîncu**, pe de altă parte, denumit pe scurt **"PARTENERUL 2"**

acest Acord de Parteneriat și Colaborare a fost semnat.

Părțile au semnat acordul, convinse că dezvoltarea cuprinzătoare a relațiilor de prietenie între regiunile noastre va contribui la întărirea contactelor dintre țările noastre, străduindu-se la dezvoltarea cooperării între municipii, organizații publice și culturale, precum și între cercurile de afaceri, și au convenit după cum urmează:

ПАРАГРАФ I.

I. Сътрудничеството на страните ще обхваща:

Просвета, възпитание и обучение, разбирани като:

- Подкрепа на контакти между просветните организации, учебно-възпитателни заведения и взаимен обмен на младежки групи.

2. Културни дейности като:

- Взаимообмен в различни области на културата;

- Участие в чествания на празници и годишнини на страните;

- Обмен при организация на изложби, културни мероприятия и широкообхватен обмен на културна информация.

3. Туристически и спортни дейности като:

- Организиране на съвместни туристически, почивни и спортни прояви на терените, администрирани от страните;

- Обмен на туристическа информация, особено в областта на учебния туризъм и екотуризма.

4. Дейности на местното самоуправление, взаимнообмен на информация и опит в тази област.

5. Икономическо развитие, разбирано като:

- Подкрепа на търговски контакти и търговски обмен;

- Малки фирмени презентации;

- Организация на бизнес срещи, конференции, семинари и сътрудничество между местните предприемачески.

PARAGRAFUL I.

I. Colaborarea părților va cuprinde: Educație, creștere și formare, înțelese ca:

- Sprijinirea contactelor între organizațiile educaționale, instituțiile de învățământ și schimbul reciproc de grupuri de tineri.

2. Activități culturale precum:

- Schimb reciproc în diferite domenii ale culturii;

- Participarea la sărbători și aniversări ale părților;

- Schimb în organizarea de expoziții, evenimente culturale și o gamă largă de informații culturale.

3. Activități turistice și sportive precum:

- Organizarea de evenimente turistice comune, de agrement și sportive pe terenurile administrate de parti;

- Schimb de informații turistice, în special în domeniul turismului educațional și ecoturismului.

4. Activități ale autonomiei locale, schimb reciproc de informații și experiență în acest domeniu.

5. Dezvoltare economică, înțeleasă ca:

- Suportul contactelor comerciale și schimburilor comerciale;

- Prezentări ale companiei mici;

- Organizarea de întâlniri de afaceri, conferințe, seminarii și cooperare între antreprenorii locali.

6. Alte domenii convenite între părți.

6. Други области, съгласувани между страните.

ПАРАГРАФ II.

1. В основата на сътрудничеството ще бъдат непосредствените контакти на представители на местното самоуправление, културно-просветни и учебно-възпитателните заведения, бизнес средите, производствените, търговски и обслужващи фирми.

2. По-горе споменатите участници, в рамките на своите възможности, взаимно ще организират и финансират сътрудничеството, определено в настоящото споразумение.

3. Участниците, посочени в т.1 могат да сключат непосредствени договори и да разработват собствени подробни програми за сътрудничество, за което ще уведомят страните.

ПАРАГРАФ III.

Сътрудничеството и обменът на опит, посочени в настоящото Споразумение, ще се изпълняват съгласно действащото законодателство и процедури на всяка от страните.

ПАРАГРАФ IV.

За да се осигури на жителите на двете населени места пълна информация за региона на партньорите, страните ще подпомагат сътрудничеството между журналисти и представители на медиите.

ПАРАГРАФ V.

Евентуални спорове, свързани с интерпретацията на настоящото споразумение и реализация на конкретни инициативи, ще се решават чрез разбирателството и конкретни

PARAGRAFUL II.

1. La baza colaborării se vor afla contactele directe ale reprezentanților administrației locale, instituțiilor cultural-educative și de învățământ, cercurilor de afaceri, companiilor de producție, comerț și servicii.

2. Participanții menționați mai sus, în limita capacităților lor, organizează și finanțează reciproc, cooperarea prevăzută în prezentul acord.

3. Participanții menționați la pct. 1 pot încheia contracte directe și își pot dezvolta propriile programe detaliate de cooperare, despre care vor notifica părților.

PARAGRAFUL III.

Colaborarea și schimbul de experiență menționat în prezentul acord se realizează în conformitate cu legile și procedurile în vigoare în fiecare parte.

PARAGRAFUL IV.

Pentru a oferi locuitorilor celor două localități informații complete despre regiunea partenerilor, țările vor sprijini cooperarea dintre jurnaliști și reprezentanții presei.

PARAGRAFUL V.

Eventualele litigii legate de interpretarea prezentului acord și implementarea unor inițiative specifice vor fi soluționate prin înțelegere și concesi specifice.



PRIMARUL GENERAL
AL MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
PRETURA SECTORULUI CENTRU



Nr. 3-03/2-426 din 27.06.2023

la nr. _____ din _____

NOTĂ INFORMATIVĂ

la proiectul deciziei Consiliului municipal Chișinău “ Cu privire la aprobarea Acordului pentru parteneriat și colaborare între Sectorul Centru al municipiului Chișinău, Republica Moldova și raionul Odesos al municipiului Varna, Republica Bulgaria”

Având în vedere relațiile stabilite între sectorul Centru al municipiului Chișinău și raionul Odesos al municipiului Varna, Republica Bulgaria, legături orientate spre fortificarea capacităților de dezvoltare a proiectelor comune în diverse domenii ale sectorului public, se propune aprobarea Acordului pentru parteneriat și colaborare între Sectorul Centru al municipiului Chișinău, Republica Moldova și raionul Odesos al municipiului Varna, Republica Bulgaria.

Acordul prevede schimb de experiență, dezvoltarea unor proiecte și programe comune privind dezvoltarea și promovarea domeniului cultural, atragerea fondurilor străine, dezvoltarea turismului și alte domenii de interes comun.

În acest timp relațiile au devenit mai intense prin intermediul vizitelor de lucru reciproce, dar după semnare părțile au convenit că, în timpul cel mai apropiat, vor coopera în vederea creșterii capacității instituționale cu scopul de-a asigura dezvoltarea economico-socială a comunităților locale. Se vor identifica elementele comune din programele de dezvoltare economică și socială pentru inițierea schimbului de experiență, precum și oferirea suportului necesar.

Reieșind din cele expuse mai sus, Pretura sectorului Centru propune spre examinare și aprobare proiectul deciziei cu privire la aprobarea Acordului pentru parteneriat și colaborare între Sectorul Centru al municipiului Chișinău, Republica Moldova și raionul Odesos al municipiului Varna, Republica Bulgaria.

PRETOR

Vadim HÎNCU



Letter of intent for cooperation

between

Odesos District, Varna (Bulgaria) and Centru District, Chisinau (Republic of Moldova)

The Centru District of the Chisinau Municipality represented by Vlad Hincu

and

The Odesos District of the Varna Municipality, represented by Georgi Nedev

declare their unanimous willingness to cooperate in the following forms:

- both Districts shall strive for mutual learning about their communities and building bonds of trust and friendship between them;
- both Districts shall exchange experiences in city management and policies through official delegations and working groups;
- both Districts shall endeavor to develop cooperation within the parameters of their competence in areas of common interest, in particular in education, human resources, cultural and artistic literacy;
- both Districts shall encourage local economic operators to establish bilateral relations.

The present letter of intent was drawn up in two identical copies, in English. Each of the Parties receives one copy.

Mayor of Centru District of the Chisinau

Municipality

Mr. Vlad HINCU

Mayor of Odesos District of the Varna

Municipality

Mr. Georgi NEDEV



Varna, 21.11.2022



ОБЩИНА ВАРНА

РАЙОН ОДЕСОС

РАЙОН ОДЕСОС

Reg.№: РД230005490Д

Дата: 10.01.2023

ДО

Г-Н ВЛАД ХЫНКУ –
КМЕТ НА РАЙОН „ЦЕНТРУ“
ОБЩИНА КИШИНЕВ
УЛ. „БОЛГАРСКАЯ“ 43,
ГРАД КИШИНЕВ,
РЕПУБЛИКА МОЛДОВА
pretor@chisinaucentru.md

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ХЫНКУ,

Моля да приемете нашите най-сърдечни пожелания за мир, здраве, радост, успехи и просперитет през Новата 2023 година.

Надяваме се, че всичко при Вас е добре и Вие успешно се справяте с предизвикателствата, свързани с усложнената международна обстановка.

С настоящото писмо бихме искали да Ви уведомим, че на 21.12.2022 г. Общинският съвет на Варна даде съгласие за подписване на Меморандум за сътрудничество между Район „Одесос“, Варна (Република България), и район „Център“, Кишинев (Република Молдова).

Приложено Ви изпращаме решение № 1156-6 по Протокол № 31 от 21.12.2022 г. на Общински съвет Варна.

Ние уважаваме Вашето приятелство и добри намерения за сътрудничество между нашите два народа и се надяваме да стартираме скоро партньорството между ръководените от нас общини.

Сърдечни поздравии!

ГЕОРГИ НЕДЕВ

Кмет на Район „Одесос“